

mito en sus episodios principales (pp. 311-323). Tras exponer la también importante tradición posterior de este ciclo mítico —con fuerte influjo en la literatura, en las artes, en la música y en el cine, hasta nuestros días—, aborda ya la autora su tratamiento en concreto en el cine y en la televisión ciñéndose, como dijimos, a dos ejemplos. Observa en conclusión que las modificaciones cinematográficas responden en general al deseo de crear una historia de aventuras con final feliz: el protagonista es un superhéroe que consigue superar todas las pruebas, vencer a los malos, recuperar su trono legítimo y casarse con la bella princesa. Como vemos, el esquema típico, que se aleja en muchos aspectos y sustancialmente de este mito. Principalmente, la figura de Medea está empequeñecida y despojada tanto de sus elementos negativos como de su fuerza grandiosa, para poder así enaltecer la de Jasón, como ejecutor de las acciones propias de un héroe que se deben en realidad, según el mito, a Medea.

En resumen, tenemos una obra excelente, y muy instructiva, pues, por un lado, informa ampliamente sobre el cine en su evolución y sus distintos aspectos, tecnológicos, artísticos y temáticos, tanto en visión general como acerca de motivos determinados. Pero, además, su doble objetivo —la comparación del cine con la literatura— lleva a los distintos autores a afrontar una rica variedad de contenidos y a extender su campo de análisis a diferentes disciplinas. Así, se nos dan a conocer multitud de datos relevantes sobre literatura, historia, mitología, cultura grecorromana, pintura incluso, conjugadas casi todas en ocasiones, y con el séptimo arte, naturalmente; se nos hace ver el mismo personaje o episodio desarrollado en distintas fases de influencia sucesiva: en la historia (o mitología tradicional), en la novela (o pintura), en el cine. El texto está enriquecido por añadidura con fotos muy ilustrativas de determinadas películas, que permiten de alguna manera asomarnos a ese mundo de la imagen que representa parte esencial del cine y que difícilmente pueden sustituir las palabras. Sin duda este libro hará disfrutar al lector, porque, muy ameno, además de científico, consigue suscitar verdadero interés a lo largo de sus páginas en cada uno de los diferentes estudios.

Alicia ESTEBAN SANTOS
Universidad Complutense de Madrid

Elsa GARCÍA NOVO, *Galen: On the Anomalous Dyskrasia (De inaequali intemperie), Editio Maior. Edition, Translation and Commentary*, Logos Verlag, Berlin 2012, 280 pp., ISBN 978-3-8325-3267-3.

En este libro, publicado por la prestigiosa editorial Logos de Berlín, la Profesora García Novo, especialista en ecdótica y en medicina griega, nos ofrece la edición, con traducción y comentario en inglés, del tratado de Galeno *De inaequali intemperie*. Tiene el mérito de ser la primera edición crítica de este tratado, pues Helmreich, aunque comenzó a hacerla, no la pudo llevar a cabo. Además, como ha podido comprobar Elsa García Novo en los documentos del citado editor, conservados en la Brandenburgische Akademie der Wissenschaften de Berlín, Helmreich sólo usó seis de los siete manuscritos que transmiten el tratado y que GN ha colacionado para esta edición: es impecable el aparato crítico, en el deja constancia de su exhaustivo estudio de los manuscritos, de su conocimiento de la versión árabe de Hunayn, de la tradición recogida por Oribasio, y de las traducciones hebreas, algunas de ellas precedentes de las árabes, así como de comentarios, como los de Arnau de Vilanova, Dino de Florencia o Hugo de Siena y de traducciones de griego al latín como la de Pietro D'Abano, la de Nicolás de Reggio o de las renacentistas de Giorgio Valla, primer traductor de la obra, de Nicolás Leonicensino, de Tomás de Linacre o la de Leonardo Fuchs, además de la tradición indirecta. Con frecuencia señala GN lugares paralelos de otros textos de Galeno, que arrojan luz sobre algún pasaje de lectura espe-

cialmente complicada. GN ha optado por hacer una edición del texto continua, sin separación en capítulos, pues así queda mucho más clara la estructura y organización que Galeno dio a este tratado. La traducción es cuidada y precisa, muy rigurosa en la elección de términos castellanos, lo que no es siempre fácil cuando se trata de una terminología científica muy especializada. En ella GN ha procurado respetar, en la medida de lo posible, ciertos recursos estilísticos de Galeno, incluso el orden de palabras, y la ordenación que el médico de Pérgamo ha querido dar a su obra, con el fin de poner de relevancia algunos conceptos. La traducción es elegante y se lee con fluidez. Hay ciertos términos muy específicos que no traduce sino que sólo transcribe, lo que, si para el especialista es clarificador, quizás pueda, en alguna ocasión, resultar dificultoso para un lector no especializado pero interesado en la obra de Galeno, si bien el significado de dichos términos se explica en las notas o en los comentarios. También en notas se señala cómo algunos términos usados por Galeno no coinciden con el sentido que hoy les damos y se explica su significado en los comentarios. A la edición y traducción precede una enjundiosa introducción de 141 páginas, que la autora articula en dos partes: la primera versa sobre la historia del texto y de sus fuentes con un minucioso estudio de cada uno de los manuscritos que han transmitido el texto griego. GN ha observado idénticos errores en los manuscritos griegos, lo que la lleva a la conclusión de la existencia de un arquetipo. Ha estudiado, asimismo, las traducciones siríacas, árabes y hebreas, y las medievales y renacentistas, con coincidencias y divergencias, su historia textual y los comentarios que presentan en sus márgenes. La segunda parte de la introducción está dedicada al autor y su obra. GN señala que ciertos conceptos alcanzados por el pensamiento griego, como el de sistema, primer principio, proporción o armonía, han contribuido a conformar el concepto galénico del hombre, de salud y enfermedad, y de la teoría humoral, que subyace en este tratado. Es también un logro de García Novo haber desentrañado los tres marcos que estructuran la obra, las secciones en que se divide, formadas por unidades menores, que mediante composiciones en anillo van enlazando unos temas con otros dentro de esos marcos estructurales, señalando, asimismo, los tipos de marcas formales que delimitan las secciones y las unidades menores, con la ventaja de que, sin los cortes que implica la división en capítulos, el texto va enlazando unos temas con otros en una composición circular bien estructurada. Innovador es también el apartado dedicado a lengua y estilo, en el que la autora, mediante el estudio del uso de tiempos y modos que hace Galeno, nos presenta las diferentes secuencias de la realidad en las que se movía el médico de Pérgamo, esos mundos imaginarios que compartía con sus estudiantes y sus recursos hacía para influir en sus oyentes o lectores, mostrando cómo fue capaz de crear un sistema que aunara el presente con el pasado y el futuro. No menos enjundioso es el comentario que sigue a la edición y traducción. En él GN va desmenuzando el texto, tanto desde el punto de vista del contenido como de la forma, de acuerdo con los criterios antes establecidos. El contenido lo explica, en la medida de lo posible, desde el mismo Galeno, acudiendo a otros textos en que se expliciten nociones o realidades sólo apuntadas en este tratado, sin dejar de lado comentarios de autores renacentistas, como, por ejemplo, los que Francisco Vallés hiciera a este tratado. Completan la obra una documentada bibliografía sobre el estado de la cuestión, un índice de nombres y un índice con las palabras griegas del tratado, ofreciendo en ocasiones el contexto en el que aparecen. La excelente edición y traducción del *De inaequali intemperie* así como el estudio introductorio y el exhaustivo comentario que le sigue hacen de esta obra un κτῆμα εἰς αἰεὶ, no sólo por ser la primera edición crítica del tratado con una traducción muy ajustada al texto original, sino por los estudios que la acompañan y porque está llamada a convertirse en paradigma de un nuevo modo de aproximación a nuestros clásicos. Además, la edición del libro se ha realizado con cuidado y esmero. Por todo ello debemos felicitarlos.

Mercedes LÓPEZ SALVÁ
Universidad Complutense de Madrid